

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг по переводу технической документации с/на русский/английский языки

1. Наименование услуги

Выполнение письменного перевода с/на русский/английский языки технической документации

2. Описание услуги

2.1 Состав (перечень) оказываемых услуг

2.1.1. Выполнение письменного перевода научно-технической, а также сопутствующей документации (чертежи, спецификации, презентации, статьи и др. виды документов) с/на русский/английский язык.

2.1.2. Редактирование и корректура перевода.

2.1.3. Вёрстка переведенных документов аналогично оригиналу. Необходимость верстки уточняется в зависимости от содержания конкретного материала, передаваемого в перевод.

2.2. Описание оказываемых услуг

2.2.1. Выполнение письменного перевода текстовых, графических, табличных материалов, чертежей любого формата с/на русский/английский язык. Форматы предоставляемых для перевода материалов: doc, xls, dwg, pdf, ppt, vsd, tiff, jpg. и другие форматы.

2.2.2. Редактирование включает языковое редактирование (внесение грамматических и стилистических правок), научное редактирование (внесение терминологических и смысловых правок), а также корректуру перевода (проверка правописания, форматирования, при необходимости вёрстки – также проверка полноты и правильности расположения материала перед вёрсткой). Редактирование и корректура подразумевают полное изучение всего текста с целью исключения всех ошибок, неточностей, разночтений и других недоработок.

2.2.3. Вёрстка включает в себя работу по форматированию материалов в различных редакторах в соответствии с оригиналом, а также вставку рисунков, фотографий, надписей, таблиц, формул. При этом оформление рисунков и чертежей при переводе должно совпадать с текстовым оформлением рисунков и чертежей в исходном тексте. Математические формулы должны печататься с помощью приложений, позволяющих производить последующее редактирование документа.

2.3. Объем оказываемых услуг

2.3.1. Объем переводческих услуг определяется на основе переведенного материала из расчета 1800 знаков с пробелами – 1 условная страница. Количество символов с пробелами текста перевода определяется в соответствии со статистикой программы MS Word версии 1997 года и более поздних версий.

3. Требования к услугам

3.1. Общие требования

3.1.1. При выполнении перевода запрещается использовать программы машинного перевода (такие как Promt, GoogleTranslate и аналогичные им).

3.1.2. Исполнитель обеспечивает применение системы переводческой памяти Trados (2011-2014).

3.1.3. Исполнитель осуществляет постоянное администрирование и пополнение базы памяти переводов (translation memory) и Глоссария. Базы памяти переводов и Глоссарий являются собственностью Заказчика. Память переводов (translation memory), сформированная на основе

заказов Заказчика, передается Заказчику 1 раз в месяц. Не реже чем 1 раз в 2 месяца Исполнитель проводит пополнение и актуализацию Глоссария используемой терминологии, а также выполняет согласование Глоссария с Заказчиком.

3.1.4. Нормативные требования по объему и срокам выполнения письменных переводов – до 300 страниц в день по общему количеству заказов, находящихся в работе. При необходимости Исполнитель обеспечивает возможность срочного перевода, а также оказания услуг в выходные и праздничные дни и ночное время. При выполнении срочного перевода из расчета более 300 страниц в день по общему количеству заказов или 300 страниц менее чем за один день, базовая стоимость одной страницы оценивается с учетом повышающего коэффициента.

3.1.5. Исполнитель обязан обеспечить корректный перевод общетехнической терминологии, узкоспециальной терминологии в области атомной энергетики и других отраслей народного хозяйства, связанных с электроэнергетикой. При переводе технических терминов необходимо использовать согласованный сторонами Глоссарий. В случае, если термин не отражен в Глоссарии, необходимо консультироваться с авторизованным представителем Отдела Переводов Заказчика (Скрипник Виталия Игоревна, начальник отдела переводов, e-mail: Skripnik_VI@aep.ru). Также в качестве терминологического руководства должна использоваться нижеуказанная справочная и методическая литература:

- С.М. Баринов, А.Б. Борковский, В.А. Владимиров и др. «Большой англо-русский политехнический словарь», М., РУССО, 1998.

- «Большой русско-английский политехнический словарь в 4-х томах», под общей редакцией Д.А. Русака, М., ЭТС, 1998.

- Л. Игнатъев-Каллэхэм, «Русско-английский политехнический словарь», 3-е изд., М., Уайли, 1995.

- Швецова А.В. Англо-русский словарь по сейсмостойкому строительству и сейсмологии. Фрунзе Кыргызстан 1985г.

- «Technik-Worterbuch, Kerntechnik (English, Deutch, Franzosisch, Russisch», Berlin, VebVerlagTechnik, 1985.

- Н.Н. Шевченко, А.А. Концевой, В.С. Югай, «Англо-русский ядерно-технический словарь», М., Реком-Пресс.

- М. Циммерман, К. Веденеева, «Русско-английский научно-технический словарь переводчика», 3-е изд, М., Наука, 2000.

3.1.6. Для обеспечения надлежащего качества оказываемых услуг Исполнитель взаимодействует с Заказчиком в режиме личного присутствия, путем организации, по запросу Заказчика, личного присутствия своего представителя на переговорах с представителями отдела переводов Заказчика для решения производственных и организационных вопросов.

3.2 Требования к качеству оказываемых услуг

3.2.1. Услуги должны выполняться с обеспечением трехступенчатой проверки качества переведенных документов (редакция перевода дипломированным переводчиком, техническая редакция перевода дипломированным инженером, корректирование).

3.2.2. Основные требования к качеству оказания услуг:

- соответствие исходному тексту по содержанию, смыслу, оформлению;
- отсутствие грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок;

- соответствие терминологии перевода отраслевой принадлежности исходного текста;
- соблюдение единообразия терминов, наименований, условных обозначений, сокращений, символов.

3.3 Требования к конфиденциальности

3.3.1. Материалы, переданные Заказчиком, могут быть использованы Исполнителем только для выполнения настоящего договора. Исполнитель обязуется обеспечивать конфиденциальность, защиту и неприкосновенность информации Заказчика и считать конфиденциальной всю информацию и все материалы, полученные от Заказчика. Указанная информация и материалы не должны использоваться Исполнителем ни для каких других целей, кроме выполнения объема работ, и не могут копироваться, публиковаться или быть раскрытыми никаким другим образом частично или полностью третьей стороне.

3.4 Требования к безопасности оказания услуг и безопасности результата оказанных услуг

3.4.1. Исполнитель обеспечивает конфиденциальность, защиту и неприкосновенность информации Заказчика.

3.5 Требования по обучению персонала заказчика

Не предъявляются

3.6 Требования к составу технического предложения участника

Не предъявляются.

3.7 Специальные требования

Не предъявляются.

4. Результат оказанных услуг

4.1 Описание конечного результата оказанных услуг

4.1.1. Письменный перевод должен быть выполнен в соответствии с заявкой на перевод Заказчика в полном объеме (100%) в соответствии с п. 2.2. настоящего технического задания с правильной передачей смысла оригинала, соблюдением лексико-грамматических норм переводящего языка, обеспечением корректности перевода общетехнической и узкоспециальной терминологии, а также с обеспечением соответствия вида Перевода исходному документу (включая надлежащее оформление графических объектов в тексте) и согласованному с Заказчиком формату.

Срок начала оказания Услуг: с момента подписания Договора.

Срок окончания оказания Услуг: 31.12.2015г.

4.2 Требования по приемке услуг

4.2.1. Переведенные документы должны передаваться Заказчику в электронном виде в указанный в заявке Заказчика срок и в указанном Заказчиком формате с получением подтверждения Заказчика о получении перевода, направляемого Заказчиком Исполнителю также через электронную почту. Совместно с переведёнными материалами предоставляется сопроводительное письмо, подтверждающее, что данные материалы прошли стадию профессионального редактирования, с подписью переводчика и редактора, проставляемыми на сопроводительном письме.

4.2.2. Переведённые Материалы передаются для проведения входного контроля. После прохождения входного контроля (срок входного контроля не должен превышать 25 рабочих дней) Заказчик сообщает Исполнителю результаты входного контроля. В случае отсутствия замечаний по дополнительному запросу Заказчика Исполнитель передает Заказчику в дополнение к ранее направленным в электронной форме материалам 1 (один) экземпляр комплекта материалов на бумажном носителе, при этом на титульном листе распечатанного Перевода должны стоять подписи Переводчика, Редактора и Генерального директора Исполнителя (с указанием фамилии, имени и отчества указанных лиц), а также оттиск фирменной печати Исполнителя.

4.2.3. В случае установления в ходе проведения входного контроля, что переданные материалы не удовлетворяют требованиям Заказчика, Заказчиком составляется Акт претензии, в котором он приводит выборочные примеры неудовлетворительного качества перевода или других оказанных услуг, а также устанавливает точные сроки устранения замечаний. После проведения доработки Исполнитель направляет результаты услуг Заказчику на повторный входной контроль с указанием перечня проведенных доработок, либо в режиме правок.

4.3 Требования по передаче Заказчику технических и иных документов (оформление результатов оказанных услуг)

4.3.1. Исполнитель ежемесячно, но не позднее последнего рабочего дня отчетного месяца, предоставляет Заказчику перечень сданных за отчетный период переводов, отчет по статистике повторов Trados (2011-2014), оригинал счета за фактически оказанные услуги и оригинал Акта сдачи-приемки оказанных услуг в 2-х экз.

5. Требования к техническому обучению персонала заказчика

Не предъявляются.

6. Перечень принятых сокращений

Не предъявляются.

7. Перечень приложений

Отсутствует.

Начальник УИОНТП



Л.М. Симонова